

EUROPEAN CHARTER OF THE ARCHITECTURAL HERITAGE

ヨーロッパ建築遺産憲章

Adopted by the Council of Europe, October 1975

1975年10月、欧州会議採択

INTRODUCTION

序文

Thanks to the Council of Europe's initiative in declaring 1975 European Architectural Year, considerable efforts were made in every European country to make the public more aware of the irreplaceable cultural, social and economic values represented by historic monuments, groups of old buildings and interesting sites in both town and country.

1975 欧州建築遺産年を宣言するに際して欧州会議がとったイニシアティブのおかげで、欧州各国でかなりの努力が行なわれ、町及び国の歴史的記念建造物、古建築群並びに興味深い遺跡が表すかけがえのない文化的、社会的並びに経済的価値を人々がより強く認識するようになった。

It was important to co-ordinate all these efforts at the European level, to work out a joint approach to the subject and, above all, to forge a common language to state the general principles on which concerted action by the authorities responsible and the general public must be based.

これら全ての努力を欧州規模で調整し、課題に共同で取り組み、そしてとりわけ、主務当局及び一の人々による具体的な行動の根拠となるべき一原則を述べるための共言語をつくり出すことが重要であった。

It was with this intention that the Council of Europe drafted the Charter which appears below.

欧州会議が以下に記される憲章を起草したのは、これを意図してのことであった。

It is, of course, not sufficient simply to formulate principles; they must also be applied.

もちろん、単に原則を文書化するだけでは十分とは言えず、それらは適用されなければならない。

In future, the Council of Europe will devote its efforts to a thorough study of ways and means of applying the principles in each different country, the steady improvement of existing laws and regulations and the development of vocational training in this field.

将来、欧州会議は、異なるそれぞれの国にその原則を適応させる方法と手段、現存する法規の確実な改善及びこの分野における職業訓練の開発について綿密な研究を行うことにも、献身的な努力を惜しまないであろう。

The European Charter of the Architectural Heritage has been adopted by the Committee of Ministers of the Council of Europe and was solemnly proclaimed at the Congress on the European Architectural Heritage held in Amsterdam from 21 to 25 October 1975.

「ヨーロッパ建築遺産憲章」は欧州会議の閣僚級委員会によって採択され、1975年10月21日から25日にかけてアムステルダムで開催されたヨーロッパ建築遺産会議でおごそかに宣言された。

The Committee of Ministers,

閣僚級委員会

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members for the purpose of safeguarding and realizing the ideals and principles which are their common heritage;

加盟国の共の遺産である理念と原則を保護及び実現するために、加盟国間のより強い一体性を達成する事が欧州会議の目的であることを考慮しつつ、

Considering that the member states of the Council of Europe which have adhered to the European Cultural

1954年12月19日付欧州文化条約に加盟した欧州会議の加盟国は、条約第一条に基づき、適切な措置をとってヨー

1975 - European Charter for the Architectural Heritage

Convention of 19 December 1954 committed themselves, under Article 1 of that convention, to take appropriate measures to safeguard and to encourage the development of their national contributions to the common cultural heritage of Europe;

Recognizing that the architectural heritage, an irreplaceable expression of the wealth and diversity of European culture, is shared by all people and that all the European States must show real solidarity in preserving that heritage;

Considering that the future of the architectural heritage depends largely upon its integration into the context of people's lives and upon the weight given to it in regional and town planning and development schemes;

Having regard to the Recommendation of the European Conference of Ministers responsible for the preservation and rehabilitation of the cultural heritage of monuments and sites held in Brussels in 1969, and to Recommendation 589 (1970) of the Consultative Assembly of the Council of Europe calling for a charter relating to the architectural heritage;

Asserts its determination to promote a common European policy and concerted action to protect the architectural heritage based on the principles of integrated conservation;

Recommends that the governments of member states should take the necessary legislative, administrative, financial and educational steps to implement a policy of integrated conservation for the architectural heritage, and to arouse public interest in such a policy, taking into account the results of the European Architectural Heritage Year campaign organized in 1975 under the auspices of the Council of Europe;

Adopts and proclaims the principles of the following charter, drawn up by the Council of Europe Committee on Monuments and Sites:

1. The European architectural heritage consists not only of our most important monuments: it also includes the groups of lesser buildings in our old towns and characteristic villages in their natural or manmade settings.

For many years, only major monuments were protected and restored and then without reference to their surroundings. More recently it was realized that, if the surroundings are impaired, even those monuments can lose much of their character.

ヨーロッパの共同文化遺産に対する国家的貢献の進展を保護及び奨励する義務を負ったことを考慮しつつ、

建築遺産は欧州文化の豊かさと多様性を表現するかけがえのないものであるから、全ての人々がこの建築遺産を分かち合い、欧州の全ての国がその遺産の保護に真の結束を示さなければならないことを認識しつつ、

建築遺産の未来は、人々の生活の中にそれが統合されること、及び、地域計画、都市計画並びに発展計画の中でそれに与えられる比重に大きく依存していることを考慮しつつ、

1969年にブリュッセルで開催された記念建造物及び史跡という文化遺産の保存及び再生に責任を負う欧州大臣会議の勧告を顧慮しつつ、また、欧州会議の諮問委員会によりだされ、建築遺産に関する憲章を要求している勧告589(1970年)を顧慮しつつ、

(大臣委員会は)総合的保存の原則に基づいて建築遺産を保護するため、欧州共同の政策並びに申し合わせた行動の促進を決定したことを明言し、

加盟国政府は、欧州会議の後援の下で1975年に行われた欧州建築遺産年キャンペーンの結果を考慮しつつ、建築遺産を対象とした総合的保存の政策を実施し、そのような政策への人々の関心を喚起するために必要な法制度的、行政的、財政的、並びに教育的措置を取るべきことを勧告し、

欧州会議記念建造物遺跡委員会によって作成された以下の憲章の原則を採択し、宣言する。

1. 欧州建築遺産は我々の最も重要な記念建造物のみから成るのではない:それは、自然或いは人が築き上げた環境における古い町や特質のある村で、価値は劣るが集合して残る建造物群も含む。

長い間、主要な記念建造物のみが保護並びに修理されてきたが、その時、それらが置かれる環境は気にとめられることもなかった。最近になって、もし周囲の環境が損なわれたなら主要な記念建造物でさえその特質の多くを失い得ることが理解された。

1975 - European Charter for the Architectural Heritage

Today it is recognized that entire groups of buildings, even if they do not include any example of outstanding merit, may have an atmosphere that gives them the quality of works of art, welding different periods and styles into a harmonious whole. Such groups should also be preserved.

The architectural heritage is an expression of history and helps us to understand the relevance of the past to contemporary life.

2. The past as embodied in the architectural heritage provides the sort of environment indispensable to a balanced and complete life.

In the face of a rapidly changing civilization, in which brilliant successes are accompanied by grave perils, people today have an instinctive feeling for the value of this heritage.

This heritage should be passed on to future generations in its authentic state and in all its variety as an essential part of the memory of the human race.

Otherwise, part of man's awareness of his own continuity will be destroyed.

3. The architectural heritage is a capital of irreplaceable spiritual, cultural, social and economic value.

Each generation places a different interpretation on the past and derives new inspiration from it. This capital has been built up over the centuries; the destruction of any part of it leaves us poorer since nothing new that we create, however fine, will make good the loss.

Our society now has to husband its resources. Far from being a luxury this heritage is an economic asset which can be used to save community resources.

4. The structure of historic centres and sites is conducive to a harmonious social balance.

By offering the right conditions for the development of a wide range of activities our old towns and villages favoured social integration. They can once again lend themselves to a beneficial spread of activities and to a more satisfactory social mix.

5. The architectural heritage has an important part to play in education.

今日、顕著な価値を有するどのような建造物を含んでいなくとも、異なる時代や様式を全体の調和の中に一体化させる中で、全ての建造物群が、芸術作品としての質をそこにもたらす趣を持つことができる。そのような建造物群も、保存されるべきである。

建築遺産は歴史を表現するものであり、過去と現代生活との関連を理解するための一助となる。

2. 建築遺産において具現化された過去は、均衡がとれた完全な生活に不可欠な環境を提供する。

文明が急速に変化する中では輝かしい成功と大きな危険とが表裏一体の関係にあるが、このような変化に直しながら、今日の人々は、この遺産の価値に対して本能的な感情を有している。

この遺産は、人類の記憶の中で欠くことのできない部分として、真実性が保たれた状態で、かつ、多様性をとどめる中で、未来の世代に受け継がれなければならない。さもなければ、人類の継続する記憶に対する人々の意識の一部は破壊されてしまうであろう。

3. 建築遺産はかけがえのない精神的、文化的、社会的並びに経済的価値を含む資本である。

過去の解釈は世代ごとに異なり、各世代が過去から新たな示唆を得る。この資本は何世紀もの年月を経て作り上げられてきた：すなわち、我々が創造する新しいものは、それがどんなに良いものであっても、何もその損失の埋め合わせにはならないであろうから、この資本のいかなる部分であれ、破壊されれば、我々はより貧しい状態にとどめられることになる。

我々の社会は、今や、資源を有効に利用しなければならない。建築遺産は少しも贅沢品となることはなく、むしろ、地域社会の資源を節約するために用いることができる経済的な財産なのである。

4. 歴史的な中心地区及び環境は調和のとれた社会の均衡へと導くものである。

広範囲の活動が発展するための適切な状態を提供することで、古い町や村は社会の統合に一役買って来た。こうした町や村は、もう一度、人々の活動の有益な分配や、より申し分のない社会の混在に貢献することができるのである。

5. 建築遺産は教育上重要な役割を担っている。

The architectural heritage provides a wealth of material for explaining and comparing forms and styles and their applications. Today when visual appreciation and first-hand experience play a decisive role in education, it is essential to keep alive the evidence of different periods and their achievements.

The survival of this evidence will be assured only if the need to protect it is understood by the greatest number, particularly by the younger generation who will be its future guardians.

6. This heritage is in danger.

It is threatened by ignorance, obsolescence, deterioration of every kind and neglect. Urban planning can be destructive when authorities yield too readily to economic pressures and to the demands of motor traffic. Misapplied contemporary technology and ill-considered restoration may be disastrous to old structures. Above all, land and property speculation feeds upon all errors and omissions and brings to nought the most carefully laid plans.

7. Integrated conservation averts these dangers.

Integrated conservation is achieved by the application of sensitive restoration techniques and the correct choice of appropriate functions. In the course of history the hearts of towns and sometimes villages have been left to deteriorate and have turned into areas of substandard housing. Their deterioration must be undertaken in a spirit of social justice and should not cause the departure of the poorer inhabitants. Because of this, conservation must be one of the first considerations in all urban and regional planning.

It should be noted that integrated conservation does not rule out the introduction of modern architecture into areas containing old buildings provided that the existing context, proportions, forms, sizes and scale are fully respected and traditional materials are used.

8. Integrated conservation depends on legal, administrative, financial and technical support.

Legal

Integrated conservation should make full use of all existing laws and regulations that can contribute to the protection and preservation of the architectural heritage. Where such laws and regulations are insufficient for the purpose they should be supplemented by appropriate legal instru-

建築遺産は形態や様式を説明及び比較するための豊富な教材とその適用例を提供する。今日、視覚的な鑑賞や直接的な体験が教育において決定的な役割をたすとき、異なる時代の証拠やその功績を実際に存在するものとして維持することは不可欠である。

この証拠は、最も多くの人々、とりわけ将来の守り手となるであろうより若い世代の人々がその保護の必要性を理解した時のみ、確実に存続していくであろう。

6. この遺産は危機にさらされている。

建築遺産はあらゆる種類の無知、老朽化及び劣化並びに放置におびやかされている。都市計画は、当局があまりにたやすく経済的圧力や自動車交通の要求に屈伏したときには、破壊的となりうる。現代技術の誤用や、誤った考えによる修理は、古い構造物にとっての大きな不幸となりうる。何にもまして、土地や財産投機は、全ての過ちと怠慢を増長し、最も注意深く練られた計画を台無しにするのである。

7. 総合的保存はこれらの危機を防ぐ。

総合的保存は繊細な修理技術を適用し、適当な用途を正しく選択することによって達成される。歴史の流れの中で、町、時として村の中心は衰退するにまかされ、低水準の家々が集まる地区となってきた。それらの衰退は社会正義の精神の下で措置が取られなければならないが、より貧しい居住者が立ち去る理由とされるべきではない。このこと故に、保存は全ての都市計画及び地域計画の中で何よりも先に考慮されるべきことのひとつとならなければならない。

総合的保存は、現存する環境、構成比、形態、部分及び全体の規模が十分に尊重され、伝統的な材料が使用されるのであれば、現代建築を古建築の含まれる地区に導入することを妨げるものではない。このことは留意されるべきである。

8. 総合的保存は法制度的、行政的、財政的及び技術的支援に依存する。

法制度的支援

総合的保存は、建築遺産の保護及び保存に役立つ全ての現行法規を十分に利用するべきである。そのような法規がこの目的のために十分整っていない場所においては、国、地域及び地元地区レベルの適当な法制度によって補足されるべきである。

1975 - European Charter for the Architectural Heritage

ments at national, regional and local levels.

Administrative

In order to carry out a policy of integrated conservation, properly staffed administrative services should be established.

行政的支援

総合的保存に係る政策を実施するため、職員が適切に配置された行政サービスを設置すべきである。

Financial

Where necessary the maintenance and restoration of the architectural heritage and individual parts thereof should be encouraged by suitable forms of financial aid and incentives, including tax measures.

財政的支援

必要であれば、好ましい形での財政的支援及び優遇措置(税制措置を含む)によって建築遺産とその個々の部分の維持管理及び修理を奨励すべきである。

It is essential that the financial resources made available by public authorities for the restoration of historic centres should be at least equal to those allocated for new construction.

歴史的な中心地区の修復のために公共事業機関が使用できる財政的資源は、少なくとも新規の建設行為に割り当てられたものと同額となるべきことが不可欠である。

Technical

There are today too few architects, technicians of all kinds, specialized firms and skilled craftsmen to respond to all the needs of restoration.

技術的支援

今日、建築家、あらゆる種類の技術者、専門企業及び技術職人があまりに少なく、すべての修理のニーズに応えることができない。

It is necessary to develop training facilities and increase prospects of employment for the relevant managerial, technical and manual skills. The building industry should be urged to adapt itself to these needs. Traditional crafts should be fostered rather than allowed to die out.

適切な管理技術、専門的技術、職人的技術のための養成施設を造り、雇用機会を増やすことが必要である。建設産業はこうしたニーズに適応できるよう勧告されるべきであり、伝統工芸は消え去るよりもむしろ促進されるべきである。

9. Integrated conservation cannot succeed without the cooperation of all.

9. 総合的保存は、万人の協力があって成功し得るものである。

Although the architectural heritage belongs to everyone, each of its parts is nevertheless at the mercy of any individual.

建築遺産は万人のものであるが、それでもやはり、その各部分が個人のなすがまになるものである。

The public should be properly informed because citizens are entitled to participate in decisions affecting their environment.

市民は自分達の環境に影響を及ぼす決定に参加する権利を与えられているので、情報は一人の人々に正しく提供されるべきである。

Each generation has only a life interest in this heritage and is responsible for passing it on to future generations.

各世代はこの遺産を生きている間しか所有する権利を持たず、未来の世代にこれを伝える責任がある。

10. The European architectural heritage is the common property of our continent.

10. 欧州建築遺産は我々の大陸の共同の財産である。

Conservation problems are not peculiar to any one country. They are common to the whole of Europe and should be dealt with in a coordinated manner.

保存の問題はどこか一つの国に特有なものではなく、欧州全域に共通しており、協調された方法で扱われるべきである。団結の精神の中で加盟国が一貫した政策を遂行する、このことを確実にするのは欧州会議の義務である。

It lies with the Council of Europe to ensure that member

states pursue coherent policies in a spirit of solidarity.

(下間久美子 訳)

訳註

下記の語には、それぞれ次の訳を充てた。

- Architectural Heritage, architectural heritage 建築遺産
- authentic 真実性が保たれた
- Committee of Ministers 閣僚級委員会
- Congress on the European Architectural Heritage 欧州建築遺産会議
- Council of Europe 欧州会議
- Council of Europe Committee on Monuments and Sites 欧州会議記念建造物遺跡委員会
- European Architectural Heritage Year 欧州建築遺産年 (英文の [Introduction] 第一パラグラフには European Architectural Year となっているが、[The Committee of Ministers] の第8パラグラフには European Architectural Heritage Year となっており、また、仏文では、両所に Ann e Europ enne du Patrimoine Architectural が用いられていることから、英文 [Introduction] 第一パラグラフには、Architectural と Year の間に Heritage が欠落しているものと思われる。)
- European Architectural Heritage Year campaign 欧州建築遺産年キャンペーン
- European Cultural Convention 欧州文化条約
- groups of buildings 建造物群
- integrated conservation 総合的保存
- monuments 記念建造物
- laws and regulations 法規
- preservation 保存
- protect 保護する
- rehabilitation 再生
- restoration 単体の建造物に対して用いる場合には「修理」、的な歴史的地区の場合には「修復」の訳を充てた。